Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To więc mówię i świadczę w Panu, więcej już nie wy postepujcie jak i ― narody postępują w próżności ― umysłu ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak jak i pozostali poganie postępuje postępują w próżności umysłu ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To więc mówię i nalegam w Panu, abyście już więcej nie postępowali tak, jak postępują\* poganie w próżności swego umysłu,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To więc mówię i świadczę w Panu, (by) już nie wy postępować\* jak i poganie postępują\*\* w czczości myśli ich, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak, jak i pozostali poganie postępuje (postępują) w próżności umysłu ich |

1. 1) <x>590 4:5</x>; <x>670 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wy postępować" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "mówię". Składniej: "byście już nie postępowali". "Postępować" - metafora życia religijnego i moralnego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale singularis, gdyż podmiot jest w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-4)